

位编码,主要是经络缩写方面有区别。目前有些书刊或工具书还沿用旧编码是不妥的。新旧编码经络缩写的区别见下表,新缩写均为两个字母。

	旧缩写	新缩写
Lung Meridian	L	Lu
Large Intestine Meridian	LI	LI
Stomach Meridian	S	ST
Spleen Meridian	Sp	SP
Heart Meridian	H	HT
Small Intestine Meridian	SI	SI
Bladder Meridian	B	BL
Kidney Meridian	K	KI
Pericardium Meridian	P	PC
Triple Energizer Meridian	TE	TE
Gallbladder Meridian	G	GB
Liver Meridian	Liv	LR
Governor Vessel Meridian	GV	GV
Conception Vessel Meridian	CV	CV

4 穴位的读音和别名:因汉字读音不同,音译出现问题,常见的有:(1)攒竹(BL2),Cuanzhu,Zanzhu:国际标准用 Cuanzhu 或 Zanzhu;国内标准用 Cuanzhu。(2)膻中(CV17),Shanzhong,Tanzhong,Danzhong:国际标准用 Tanzhong 或 Shanzhong;国内标准用 Danzhong。(3)曲差(BL4),Qucha,Quchai:国际标准用 Qucha 或 Quchai;国内标准用 Qucha。(4)仆参(BL61),Pucan,Pushen:国际标准用 Pucan 或 Pushen;国内标准用 Pucan。看来攒竹用 Cuanzhu,曲差用 Qucha,仆参用 Pucan 都已不成问题。膻中的拼法不一致,但仍以拼作 Danzhong 为宜。还有同一穴位有两个名称的情况,如悬钟(Xuanzhong GB39)与绝骨(Juegu);人中(Renzhong GV16)与水沟(Shuigou GV26);长强(Changqiang GV1)与龟尾(Guiwei)(注:以上所说国际标准用*,指将前一拼法为主放在前面,而将后者用括号放在后面)。

5 国外常用缩写及代号:以往国外常用代号有日、法、德、英、美等体系(1964年我国《中国针灸学概要》也有非正式的代号),法国又分莫兰特氏(Soulie De Morant)和富耶氏(Roger De La Fuye)两种。日本“经络经穴委员会”制定日本的代号。对经穴名称,大都采用本国语言或中文罗马拼音。美国《美洲中医杂志》,在70年代初出版时,曾试图意译穴位名称,如合谷—connecting the valleys,足三里—walking three miles,内关—inner pass等等,但未能推广使用。目前因已有国际标准穴位名称,穴位编码已趋向于统一。

在翻译国外文献时,对新提出的穴位,注意不要翻译错。如:Tianmee(腕部戒烟穴),应译“甜味”(按广东读音),而不应译“甜蜜”。

6 穴位一词的翻译:尽管有的国外学者,如德国的满晰驳(Mansfred Pokert)等反对,目前已普遍把穴位译作 Point,而随着 Acupuncture 一词进入词典和医学主题词表,Acupoint 一词也开始广泛使用。《美洲中医杂志》自创刊以来,一直将穴位译作 Locus (Locs)。

在中医的词汇里,穴位又称经穴、俞穴、腧穴、输穴(俞、腧、输同意)。国外文献有时将俞误读作 Yu。我国文献翻译常把俞穴、腧穴、输穴一律译为 Shu-point,当然是错误的。俞穴、腧穴、输穴一般都是指穴位,即 Point 或 Acupoint。作为特定穴位,“五输穴”应译为 Five Shu Points,五输穴之一的“输穴”译为 Shu-Stream Point。以上所述仅限于体针,耳针、头针的穴位更为复杂,在国际上尚难取得统一。

[注:国际标准,见《国外医学中医中药分册》1990;12(5):52—64。国家标准,见《经穴部位》国家技术监督局,GB12346—90,1990]

(收稿:1997—03—07)

有关中医英译的几点浅见

福建医学院附属协和医院(福州 350001)

陈道纯

关于中医英译,已有不少专家提出指导性意见,本人就一些基本名词的译法提出讨论。

1 “中医”、“中国医学”:“中医”和“中国医学”被译为“traditional Chinese medicine”(“传统的中国的医学”)并已几乎成为定论。但这两个中文词在字面上并没有“传统”的意思。且从地域分布看,中国土地上已有中西两大医学体系,而中医本身也早已跨出国门走向世界,中医学不再等同于“中国的医学”;从历史演变看,中西医都有一个从传统向现代发展的过程,虽然中医学的发展较为滞后,但它迟早是要走到现代化阶段去的,它将不再是“传统的医学”。以“传统的中国的医学”来限定中医含义,无异于自缚手脚。“中医”的实际含义是“中国起源的医学”即 China originated medicine。作为翻译,可用复合名词 China-medicine 表示“中国医学”,以别于定语短语 Chinese medicine (“中国的医学”或“中华医学”)。“中医”是个缩略词,可用对等的缩略词 Chin-med (读 [tʃaɪn'med]) 表示。这里,Chin 和 med 都是早已由词典收录的缩略词,组成的 Chin-med 一词具有和“中医”对等的简明性。

由此可形成有关“中医”的英译系列,例如:Chin-med doctor(中医生)、Chin-med herb(中草药)、traditional Chin-med(传统中医学)、modern Chin-med(现代中医学)等等。

2 “西医”、“中西医结合”:与“中医”相对应,“西医”表示“西方起源的医学”,是个缩略词,可译为 west-med,与 Chin-med 相对应。

“中西医结合”是中西两大医学体系的结合。虽然其起点是传统中医与现代西医的结合,但终点应是现代中医与现代西医的结合。因此在“中西医结合”的英译中不应出现 traditional(“传统”)字样。结合上述“中医”和“西医”的英译,可把“中西医结合”译为 Chin-west-med combination。

3 “阴阳”:“阴”和“阳”英译较难,历来以汉语拼音 Yin、Yang 代替英译。由于已得到较广泛的使用,把它作为中医英译中的特例还是可以的。不过要把“阴阳”译为较易理解的英文并非完全不可能。“阳”的初始含义是阳光照耀下那种光明温暖状态,有英文“sunny”(形容词性)和 sunniness(名词性)代表相同的含义;“阴”的初始含义则是不见阳光时的那种阴暗凉润状态,也有英文 shady(形容词性)和 shadiness(名词性)代表相同的含义。其后的所有对“阳”状态和“阴”状态的认识,无不来自上述两种状态的延伸。采用 sunny 和 sunniness 表示“阳”的状态,用 shady 和 shadiness 表示“阴”的状态,用“the sunny 表示属阳的一类事物,用 the shady 表示属阴的一类事物,有助于外国读者较轻松地了解“阴阳”概念。

“阴阳”又用来表示两种要素或力量,它是阴阳两种状态的发生之源,有时又称为“阴气”、“阳气”。英文词尾“-gen”有“产生……的”以及“原”的意思,而氧气 oxygen、氢气 hydrogen、氮气 nitrogen 都用“-gen”组词,据此可用 sunnigen 表示“阳气”,即作为一种力量或要素的“阳”,可用 shadigen 表示“阴气”,即作为力量或要素的“阴”。太阳(sun)和背阴处、遮挡物(shade)是现实生活中常见的阴阳两种状态的发生之源,从而也就是 sunnigen 和 shadigen 两种要素在现实中的典型代表。与中文“阴”的情况相似,shade 经过引申也具有表示阴间鬼神的含义。由 sun 和 shade 组成的对立统一体有助于对无所不在的广义的 sunnigen(阳)和 shadigen(阴)的理解。由此可形成有关“阴阳”的英译系列。

4 “脏”、“腑”、“肝”、“心”、“脾”、“肺”、“肾”:“脏”和“腑”,有译为 visera 和 bowel,优点是简短,缺点是 visera 原意中已包括脏和腑,而 bowel 原

意只指肠。又有译为 solid organ 和 hollow organ,一定程度上体现了脏和腑的形态差别。但中医区分脏腑时更强调功能的差别。《内经》指出脏的本质特征是“藏精微而不泻”,腑的本质特征是“传化物而不藏”。因此从本质上看,脏是收藏性脏器,可译为 storing organ(SO),腑是传输性脏器,可译为 transporting organ(TO)。

“心”、“肝”、“脾”、“肺”、“肾”,有现成的 heart、liver、spleen、lung、kidney 可用。当组成中医特有的复合词,如 heart-fire、liver-blood 等时,不易混淆。在易混淆场合,斜体写法或首字母大写虽有助于书面的区别,但缺少英语语法支持。在中文用法中,常以“心脏”、“肝脏”……表示解剖脏器,而用“肝”、“心”……表示中医脏腑。译成英文后似可反其道而行之,在 heart、liver……后加上“脏”的标记:heart-SO、liver-SO……。或直接写为 heartso、liverso……。这里 SO 除作为 storing organ 的缩写外,从原有的“这样”、“同样”含义中,可以暗指中医五脏与相应解剖脏器同名称、相关联的情况。

胃、胆、小肠……等六腑直接翻译较少造成混乱。必要区分时,也可在相应英文词后加 TO,除了作为 transporting organ 的缩写外还具有“腑以通为用”的暗示。

5 伤寒、伤寒论:“伤寒”,多译为 febrile diseases(热病)或 exogenous febrile diseases(外感热病)。这种译法对狭义伤寒显然不宜,因此又有译为 cold injury 或 cold damage。但后两种译法又使人感觉是机械或物理因素引起的直接损伤,难以使人想到是外感寒邪引起的病变。英文 affect 有(气候)影响、(疾病)侵袭的意思,affection 又有“病”的意思,用 cold-affection 可较好地表达外感寒邪引起病变的情况,并与“伤寒”的字面含义吻合。

对于广义伤寒,译为 febrile diseases 或 exogenous febrile diseases 是否得当,也值得讨论。古代另有“热病”一类,若“伤寒”作 febrile diseases,那么“热病”又当作何?古代说“伤寒有五”而没说“热病有五”,应是有原因的。“冬伤于寒,春必病温”,提示了古代的一种见解,即多种发热病的发生均与外感寒邪有关。若要客观地表达伤寒有广义狭义之分的古代实况,广义伤寒也以直译为 cold-affection 为好。

《伤寒论》,通常译为 Treatise on Exogenous Febrile Diseases(外感热病论)。这里,仲景所论的伤寒是否为广义伤寒,广义伤寒是否等同于外感热病,都宜留下讨论的空间,不宜以英译形式下结论。按“伤寒论”的字面含义,直译为 Treatise on Cold-affection,应能更有利于对仲景原意的理解。

(收稿:1996-11-13)